

# 圣经

昔日  
《和合本》

今日  
《和合本修订版》简介

和合本1919年出版是华人最爱读的一个中文圣经译本。随着时代转变，语文不断在变化。

《和合本》许多用词今天已成为僻字或含有歧义，《修订版》采用现代中文表达为原则，作出修改。

加上近几十年圣经古抄本的发现带来亮光（如《死海古卷》）和研究（如《七十士译本》），对经文的翻译都提供了新的亮光，

《修订版》为此增加了注脚作正文的参考，《和合本修订版》以参考原文作出修订，以尽量少改，保留《和合本》的风格为修订的原则。《修订版》一本易读易明的圣经，能帮助您更加了解神的话语！

《和合本修订版》于2010年出版，是华人教会近三十年来努力耕耘的成果，让每一位华人读者更容易明白上帝的话语。

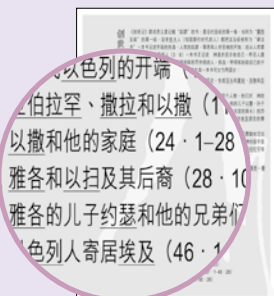
《和合本修订版》为读者提供了简明的资料，帮助读者跨越历史、文化的差距，进入圣经世界，直接明白圣经的信息，了解上帝的心意。

以下的介绍，盼能让读者更多掌握《和合本修订版》的特点，方便使用：

## 读经辅助

### 书卷简介

- 在圣经每卷书之前，都有一篇“简介”，概述全书的写作背景、要旨、作者和提要。这些简洁的资料，可引导读者在进入经文之前，先有一个概念，更能掌握该卷书的信息。

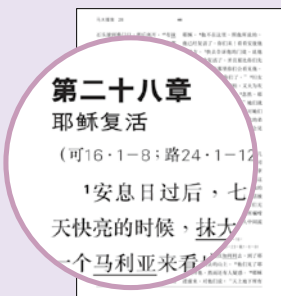


### 注脚

- 《和合本修订版》旧约共有2,014个注脚，新约超过530个，其中大多数涉及古抄本和古译本（包括“七十士译本”、“死海古卷”、“撒玛利亚五经”等）重要的差异。另有些注脚帮助读者深入理解经文的意思，只要细心比较《和合本》与《和合本修订版》的经文和附注，可以留意到经文曾作何修订，让我们更全面地明白圣经。

### 对照经文

- 符类福音书若有另一段经文可供参照和比较，都胪列出来，让读者读到同一事件，可参考不同的记载，从不同经文的对比中，对自己所读的经文有深一层的领会，从中或许得到不少读经亮光。



# 地图

## 精确的彩色地图

- 《和合本修订版》附有德国圣经公会提供的彩色地图，包括“旧约时代的巴勒斯坦”、“新约时代的巴勒斯坦”、“古代近东（旧约时代）”及“保罗传道和往罗马旅程”等地图。



保罗传道和往罗马旅程

## 简洁的黑白地图

- 这些地图包括“古代世界”、“埃及和西奈”、“迦南分区”、“联合以色列王国”、“旧约时代的耶路撒冷”、“亚述帝国”、“耶稣时代的巴勒斯坦”、“巴勒斯坦和叙利亚”、“保罗第一次传道旅程”、“保罗第二次传道旅程”、“保罗第三次传道旅程”、“新约时代的耶路撒冷”，有助读者了解某时期的地理概况。因此，当阅读一段经文时，若有相关的地图配合，读者会对该事件的地理环境有更多认识，拉近读者与圣经事件的距离。



# 附录

## 人名、地名表

- 《和合本修订版》修改了的圣经人名、地名，都列于书末附录的“修改人名、地名对照表”，读者可一览无遗。对于一些地名，《和合本修订版》尽量采用现今通用的名称，让圣经更贴近我们所处的环境，也方便读者从地图找出这些地点。

### 人名及名称

和合本	新标点本
干大基	甘大基
乌泄	乌泄
乌泄族	乌泄族
友尼基	友妮基
友尼	友妮

修改人名、地名对照表

人名或名称	和合本	新标点本	译者按注
干大基	干大基	甘大基	和合本
乌泄	乌泄	乌泄	和合本
乌泄族	乌泄族	乌泄族	和合本
友尼基	友尼基	友妮基	和合本
友尼	友尼	友妮	和合本

- 《和合本》若对同一人、地名有不同的翻译，《和合本修订版》都尽量予以统一。读者可参书末附录的“原和合本统一人名表”和“原和合本统一地名表”。

## 度量衡表

- 列出圣经中的长度、重量、容量、面积和币制单位，并且根据联合圣经公会已出版的资料，提供现今的公制、英制、华制等单位的换算表，以便读者参考。这有助读者明白圣经所描述之物件的大小、重量，以及两地的距离等，以致更投入经文中。

圣经原文	长度	重量	容量
六肘	1.83 公尺	1.83 公斤	1.83 公升
一肘	0.45 公尺	0.45 公斤	0.45 公升
一舍	0.45 公尺	0.45 公斤	0.45 公升
一法	0.45 公尺	0.45 公斤	0.45 公升

度量衡表

圣经原文	长度	重量	容量
六肘	1.83 公尺	1.83 公斤	1.83 公升
一肘	0.45 公尺	0.45 公斤	0.45 公升
一舍	0.45 公尺	0.45 公斤	0.45 公升
一法	0.45 公尺	0.45 公斤	0.45 公升

## 词汇浅注

- 《和合本修订版》还附录了“词汇浅注”，共收录 240 多个词条，言简意赅地说明圣经中出现的某些人名、地名、专有名词，以及与圣经研究相关的重要词汇。

天使	或译人(来1)
天国	参浅注“神主前二世纪高度象征性都是以此作”
天启文学	参浅注“神主前二世纪高度象征性都是以此作”
太监	旧译“太监”

词汇浅注

天使	或译人(来1)
天国	参浅注“神主前二世纪高度象征性都是以此作”
天启文学	参浅注“神主前二世纪高度象征性都是以此作”
太监	旧译“太监”

# 采用现代的中文表达方式， 更容易明白上帝的话

例子

经文	和合本	和合本修订版	
诗篇 119 : 20	我时常切慕你的典章， 甚至 <b>心碎</b> 。	我时常切慕你的典章， <b>耗尽心力</b> 。	“心碎”有一点负面的意思，“耗尽心力”能够说明作者如何爱慕上帝的话
箴言 2:10-12	智慧 <b>必入</b> 你心； <b>你的灵要以知识为美</b> 。 <b>谋略必护卫</b> 你； 聪明必 <b>保守</b> 你， 要教你脱离 <b>恶道</b> ， 脱离 <b>说乖谬话</b> 的人。	因为智慧 <b>要进入</b> 你的心， <b>知识要使你内心欢愉</b> 。 智谋要 <b>庇护</b> 你， 聪明必 <b>保护</b> 你， 教你脱离 <b>恶人</b> 的道， 脱离 <b>言谈乖谬</b> 的人。	作者说明智慧的重要，除了令我们的内心欢愉之外，更能保护我们脱离恶人的道。
以赛亚书 28 : 9-10	他要将知识指教谁呢？ 要 <b>使谁明白传言</b> 呢？ 是那刚 <b>断奶离怀</b> 的吗？ <b>他竟命上加命，令上加令</b> ， <b>律上加律，例上加例</b> ， 这里一点，那里一点。	他要将知识指教谁呢？ 要 <b>向谁阐明信息</b> 呢？ 是向那些 <b>刚断奶</b> 的， <b>离开母亲胸怀</b> 的吗？ <b>因为他咕啾咕啾，咕啾咕啾</b> ， <b>唠唠叨叨，唠唠叨叨</b> ， 这里一点，那里一点。	根据原文，“咕啾咕啾，唠唠叨叨”其实是一些没有具体意思的声音，在《和合本》中的“命上加命，律上加律，例上加例”容易令读者产生误解。
马太福音 6:13	不叫我们 <b>遇见</b> 试探，救我们脱离 <b>凶恶</b> 。	不叫我们 <b>陷入</b> 试探，救我们脱离 <b>那恶者</b> 。	经文按原文修订。我们每天的生活中，都难以避免“遇见”试探，但重要的是不“陷入”试探里。

## 例子

一些古字、僻字、奇字、难字、少用字、方言字等，予以修改

坟莹	(太 8·28；可 5·2, 3, 5；路 8·27)	坟墓
产难	(弥 4·9)	临产
崽子	(创 32·15；箴 17·12)	小骆驼/ 小熊
聚敛	(创 41·35；箴 10·5)	聚集/ 储存
窗櫺	(士 5·28；结 41·16)	窗格子/ 窗户
匍匐	(赛 5·30)	澎湃
麇鹿	(箴 5·19)	母鹿
胳肢窝	(耶 38·12)	腋下
树不子	(赛 6·13)	残干
蠹虫	(伯 4·19)	蛀虫
覩面	(士 6·22)	面对面

昔日用的时辰，都改称目前通用的上下午十二个小时，例如：

申初	(太 20·5)	下午三点钟
酉初	(太 20·6)	下午五点钟
申正	(约 1·39)	下午四点钟
未时	(约 4·52)	下午一点钟

## 学者诚意推荐

《和合本修订版》保留了《和合本》原有的文字优美，却在必要的地方使行文更简洁、流畅，读来有现代的感觉。更重要的是，修订版在多处作了翻译上的修订，更精确地译出原文的本意。我衷心向大家推荐此修订版。

余达心博士，中国神学研究院前任院长

《和合本修订版》接纳圣经研究的新发现，将经文的涵义带出来，并以现代通行、流畅的中文为媒介。我们期待它延续《和合本》在华人基督徒当中的影响力和权威性，帮助信徒进深探讨与明白圣经。

李炽昌教授，香港中文大学文学院副院长

《和合本》圣经出版迄今已快有一个世纪。在这近九十年间，这本圣经一直是华文圣经中最具权威而受教会信徒欢迎的版本。它与华文教会信徒之间的感情也因此紧密而浓厚。虽然经过这么多年的时空变迁，语言、文化及社会情境都有很大的变动。许多新的华文圣经译本也相继出现。然而，《和合本修订版》既保留《和合本》原有的特色与风格，又能接纳圣经研究的新发现，并兼顾华文用语的现代性。不但让许多华人信徒的圣经情感得以保存，对圣经信息的掌握、语文阅读上的流畅与适切性也能兼顾。是值得推介、赞赏的成就。

黄伯和牧师，长荣大学副校长，东南亚神学研究院副院长

《和合本修订版》配合了现代文字的变化而修订，一方面使我们熟习了的《和合本》经文继续保留一定的形态，另一方面又以现代人较易明白的文字和语句来编排修订，阅读起来既熟习，又新鲜，既庄重，又易明，实在难得。

卢龙光教授，香港中文大学崇基学院神学院院长

过去的岁月，神藉着《和合本》圣经帮助许多人；但随着时代的转变，中文出现很大的变化，为了让人更容易读懂和明白圣经，译本的修订是必须的。这修订版忠于原文，又保存《和合本》的风格，用字遣词浅白易明，语句十分顺畅，这是一本完全合乎“信、达、雅”标准的好译本，郑重推荐给华人教会及所有喜爱读圣经的朋友。

蔡瑞益院长，台湾浸信会神学院院长

《和合本修订版》在《和合本》固有的基础上，参照圣经研究的崭新成果、现代语文翻译的关注，作出文法和文字上的修饰，成为这本清新通顺，读经、背经、解经皆宜的《和合本修订版》。祈愿上帝继续使用修订版，培育华人教会那爱慕上帝话语的心。

褚永华院长，香港神学院院长

《和合本修订版》具两方面特色：一、采用各地华人都能明白的文句与词汇；是动员各地圣经学者、牧者、翻译顾问的成果。二、保持《和合本》原来的风格。在“信”、“雅”（《和合本》的特色）、“达”三方面，有美好的平衡。

梁薇博士，加拿大天道神学院旧约教授

《和合本》圣经是神藉西方宣教士给华人的最伟大赠礼。在过去一个世纪中，广受华人教会信徒喜爱，具有无可取代的地位……进入廿一世纪，华人圣经学者专家，在《和合本》原有的基础上，重新修订，使意思更加清楚，用语更加现代。历经多年努力，终于呈现在众人面前。我有幸参与此项伟大工作，谨此慎重推荐。祝福此修订版像《和合本》在过去一个世纪一样，造福华人社会，荣耀恩主尊名。

赖建国院长，中华福音神学院院长

每一个译本都是把经文诠释予当代，《和合本修订版》秉承有八十多年历史的《和合本》固有的严谨、准确和权威性，更能服事这一代。

戴浩辉教授，信义宗神学院教务长（旧约教授）

《和合本修订版》刚问世，我就用作晨更的读经与默想。修订版充分保留旧版的语法及风格，但也根据最可靠的原文文本作出所需的修订与润饰，既保持对原意的忠实，又让读者觉得思路清晰，行文流畅，读起来不再有过时的语汇或生硬的表达。这译本对我是一份期待已久的礼物。相信使用它的读者会在熟悉的译文中发现许多清新的亮光与意外的启迪。

俞继斌院长，中华信义神学院院长

近年有多本不同的中文圣经翻译版本出现，各圣经出版商都宣称其译本：既忠于原文，又符合今天中文的用语，使信徒更容易明白上帝的话。为什么圣经公会仍用三十多年的时间，花上庞大的资源和金钱去修订《和合本》？

为了服侍千千万万一直以来使用《和合本》的普世华人教会与信徒，他们一代一代都是读这本圣经，上帝的话就藉一本大家熟悉的《和合本》一代一代承传下去。所以，为了让这一代和新一代更明白上帝的话，有需要修订《和合本》。

我们必须知道《和合本修订版》不是一个重新翻译的圣经版本。联合圣经公会是最多翻译圣经语文的一个国际非牟利机构，拥有《和合本》的版权，由它去主力策划修订《和合本》最顺理成章。香港圣经公会为联合圣经公会其中一个成员，于2000年担负起统筹《和合本》的修订工作，并出版、分发与推广《和合本修订版》。

《和合本修订版》的修订原则，除了忠于原文，符合今天中文的用法之外，仍然保留《和合本》的风格，以尽量少改为修订原则！

如果您是采用《和合本》圣经的话，邀请您开始读《和合本修订版》，我们确信这修订版可以让您更认识上帝的话！

欢迎使用我们的网上圣经：[rcuv.hkbs.org.hk](http://rcuv.hkbs.org.hk)